

学校编码: 10384
学 号: 10220141152393

分类号____密级____
____UDC____

厦 门 大 学

硕 士 学 位 论 文

论品特戏剧的“内向化”

Study on the Inward of Pinter's Playwrights

杨欣凌

指导教师姓名: 王晓红 副教授

专 业 名 称: 戏剧与影视学

论文提交日期: 2017 年 月

论文答辩时间: 2017 年 月

学位授予日期: 2017 年 月

答辩委员会主席: _____

评 阅 人: _____

2017 年 月

厦门大学学位论文原创性声明

本人呈交的学位论文是本人在导师指导下,独立完成的研究成果。本人在论文写作中参考其他个人或集体已经发表的研究成果,均在文中以适当方式明确标明,并符合法律规范和《厦门大学研究生学术活动规范(试行)》。

另外,该学位论文为()课题(组)的研究成果,获得()课题(组)经费或实验室的资助,在()实验室完成。(请在以上括号内填写课题或课题组负责人或实验室名称,未有此项声明内容的,可以不作特别声明。)

声明人(签名):

年 月 日

厦门大学博硕士学位论文摘要库

厦门大学学位论文著作权使用声明

本人同意厦门大学根据《中华人民共和国学位条例暂行实施办法》等规定保留和使用此学位论文，并向主管部门或其指定机构送交学位论文（包括纸质版和电子版），允许学位论文进入厦门大学图书馆及其数据库被查阅、借阅。本人同意厦门大学将学位论文加入全国博士、硕士学位论文共建单位数据库进行检索，将学位论文的标题和摘要汇编出版，采用影印、缩印或者其它方式合理复制学位论文。

本学位论文属于：

1. 经厦门大学保密委员会审查核定的保密学位论文，
于 年 月 日解密，解密后适用上述授权。

2. 不保密，适用上述授权。

（请在以上相应括号内打“√”或填上相应内容。保密学位论文应是已经厦门大学保密委员会审定过的学位论文，未经厦门大学保密委员会审定的学位论文均为公开学位论文。此声明栏不填写的，默认为公开学位论文，均适用上述授权。）

声明人（签名）：

年 月 日

厦门大学博硕士学位论文摘要库

摘要

现代戏剧发展的重要特征之一，是“内向化”趋势。与传统写实主义戏剧强调戏剧情节真实性不同，英国当代著名戏剧家哈罗德·品特的戏剧更关注日常生活潜伏的冲突和人物真实的内心体验，以体验的真实为真实，重点关注人物深层的内心，创作出独特的“内向化”戏剧。本文所言之品特戏剧的“内向化”包含两方面内容，一是指品特以真实体验为基础的内向化戏剧观，二是指以内向化戏剧观为基础的戏剧创作。

本文以品特戏剧的“内向化”为研究对象，旨在通过理论归纳、比较分析与文本分析，研究分析其内向化的戏剧观与内向化的剧作表现，探讨明确其“内向化”独特的审美价值和深刻的社会价值。

本文分为四章，第一章梳理品特的成长经历与戏剧创作，并重点分析其人生不同阶段的经历在戏剧创作中的投射。第二章将从艺术真实、情节人物、戏剧语言、戏剧功能与作家使命这四个方面对品特的戏剧观进行归纳。由于品特戏剧关注内在冲突，因此其戏剧对人物内心的探索、对暴力场景与戏剧语言的处理，正是其“内向化”戏剧观在剧作中的突出表现。本文第三、四章将选择代表性文本对这三方面进行分析。本文力争为品特戏剧研究提供一个新的视角，为品特剧作的译介提供参考，为其在中国的排演与传播提供新的思路。

【关键词】哈罗德·品特；戏剧观；内向化

厦门大学博硕士学位论文摘要库

Abstract

One of the important characteristics of the development of the modern play is the tendency of “inward”. Different from traditional realism play which emphasizes on the realness of plot, Harold Pinter, the famous contemporary British playwright, paid more attention to the conflicts hidden in the daily life and characters’ real inner experience. He took the reality of experience as true, focused on the deep heart of the characters and created unique inward plays. The inward of Pinter’s playwrights in this research consists of two aspects: Pinter’s inward view of playwriting based on characters’ real experience and his practice in playwriting based on his inward view of playwriting.

This research focuses on the inward of Pinter’s playwrights, exploring the uniqueness of the inward by using theoretical induction, comparative analysis and text analysis.

This research consists of four chapters, the first chapter reviews the growth experience and the playwriting of Pinter, focusing on the influence on the playwriting brought by the different experiences of his life. The second chapter summarizes Pinter’s view on playwriting from four aspects: reality based on experience, uncertain plots and characters, play language, the functions of plays and playwrights. Because Pinter’s plays focused on internal conflict, the inward of his playwrights shows in three ways: explore the characters’ inner mind, treat the violence scenes in a cold way, replace physical violence with language violence. The third and fourth chapters will choose some representative texts and make analysis. This research strives to provide a new perspective for the study of Pinter, the translation and performance of Pinter’s plays in China.

Key Words: Harold Pinter; View of Play; Inward.

厦门大学博硕士学位论文摘要库

目录

引言	1
一、研究缘起与意义	1
二、研究现状与不足	4
三、研究对象与目标	9
四、研究方法与主要内容	9
第一章 品特的成长经历与戏剧创作概况	11
第一节 体验“威胁”：战争中成长的叛逆青年	11
第二节 品特的戏剧创作概况	13
一、荒诞与真实：“威胁喜剧”创作阶段	13
二、记忆与真实：“家庭剧”创作阶段	16
三、介入真实：“政治剧”创作阶段	19
第二章 品特以真实体验为基础的“内向化”戏剧观	24
第一节 艺术真实的现代认知与“静态戏剧”理论	24
第二节 品特的戏剧观	27
一、戏剧真实来自体验的真实	27
二、不确定的情节与人物	29
三、通向内心的真实语言	30
四、对戏剧功能、作家使命的自我超越	32
第三章 品特对戏剧人物“内向化”的探索	37
第一节 对受害者心理的探索	37
一、惊弓之鸟与困兽之斗	37
二、建构回忆与逃避现实	39
三、直面创伤与追问真相	44
第二节 对迫害者心理的探索	51
一、虚伪面具下的野蛮与暴力	51
二、极度自卑的病态心理	52
三、自我意识的苏醒：从迫害者到受害者	55
第四章 品特对暴力场景的“内向化”处理	59
第一节 暴力场面隐于暗场	59
第二节 语言暴力取代动作暴力	63
第三节 “旁观有罪”	70
结语	75
附录：品特戏剧作品列表	78
参考文献	83

致谢语..... 89

厦门大学博硕士论文摘要库

Contents

Introduction	1
1. Origin and Value of Research	1
2. Literature Review	4
3. Object and Goal of Research.....	9
4. Method and Main Contents of Research	9
Chapter One. Pinter's Growth Experience and Playwriting	11
1. Experience Threat: The Rebellious Youth Growing up in the War	11
2. Pinter's Playwriting	13
2.1. Absurd and Reality: the Comedy of Menace	13
2.2. Memory and Reality: the Family Plays.....	16
2.3. Involved in Reality: the Political Plays	19
Chapter Two. Pinter's Inward View on Playwriting Based on Real Experience.....	24
1. Artistic Reality in Modern Cognition and Theory of Still Drama	24
2. Pinter's View on Playwriting	27
2.1. Reality Comes from Experience	27
2.2. Uncertain Plots and Characters.....	29
2.3. Language Into Inner Mind	30
2.4. Self Transcendence of the Understanding of the Functions of Plays and Playwrights.....	32
Chapter Three. Pinter's Exploration of Characters' Inner Mind 37	
1. Explore Victims' Inner Mind.....	37
1.1 Frightened Birds and Desperate Fighters.....	37
1.2. Avoid the Reality by Constructing New Memory.....	39
1.3. Face the Traumas and Chase Reality	44
2. Explore Persecutors' Inner Mind.....	51
2.1. The Brutality and Violence under the Mask of Hypocrisy	51
2.2. The Morbid Psychology Derived from Extreme Inferiority	52
2.3. Awakening of Self-consciousness: Persecutors Become Victims.....	55
Chapter Four. Pinter's Inward Treatment of Violence Scenes.....	59
1. Hide the Violence Scenes in the Dark	59
2. Physical Violence Replaced by Language Violence	63
3. "Bystanders are Guilty"	70
Conclusion.....	75
Appendix: Harold Pinter's Play List.....	78

References	83
Acknowledgement	89

厦门大学博硕士学位论文摘要库

引言

一、研究缘起与意义

哈罗德·品特（Harold Pinter, 1930-2008）1930年出生于伦敦北部的一个犹太人家庭，是英国著名剧作家、导演、演员。品特的创作生涯跨越战后半个世纪。从1957年应友人之邀写下他的第一个剧本《房间》起，品特一共创作了29个戏剧剧本，并改编、创作了多部电影剧本、广播剧剧本、小说及诗歌等。他被视为英国20世纪自萧伯纳之后最重要的戏剧家，诺贝尔文学奖称其为“20世纪英国戏剧的复兴者”^①，在当代戏剧史中有着重要地位和影响。晚年的品特“投笔从戎”，积极投入到反对强权的政治活动中，不仅公开发表政治演说，参加政治活动，甚至公开宣布停止戏剧创作专注于政治事务。2005年3月，品特表示：“我已经创作了29部剧作，觉得已经足够多了。现在我已经找到了新的方式来释放能量。”^②他宣布自己未来将把生活的重心投入到政治活动中去。几个月后，2005年的诺贝尔文学奖被授予品特，在此之前，戏剧领域只有萧伯纳和贝克特两位英籍剧作家获此殊荣。

由于品特的作品具有强烈的个人风格，评论界为其创造了一个新词汇——“品特风格的”（Pinteresque），并将其作为正式词语录入《牛津英语词典》。英国著名戏剧家汤姆·斯托帕德认为，品特留给后世的戏剧财富在于“改变了在他之后为舞台创作的许多人的写作方法。在所有的剧中，信息总是从舞台流向观众。但是，只有品特向我们展示了，这种信息的传播并不是直截了当的：我们不能总是相信人们说的话……品特将戏剧带入一个全新的境界，也把观众带了进去。”^③

我国对品特剧作的译介始于1978年，由杨熙龄翻译的《生日晚会》载于当年《世界文学》第二期。此后，品特剧作的中译本陆续收录于荒诞派戏剧集或现代派戏剧集中，如：1980年，上海译文出版社出版的《荒诞派戏剧集》，收录了《送菜升降机》（施咸荣译）；1981年，上海文艺出版社出版的《外国现代派作品选》（袁可嘉主编），收录了《看管人》（许真译）；1996年，中国人民大学出版社出版的《荒诞派戏剧选》收录了《房间》（徐立京译）；2005年，中国戏剧

^①邓中良：《品品特》，武汉：长江文艺出版社，2006年1月版，第3页。

^②邓中良：《品品特》，武汉：长江文艺出版社，2006年1月版，第149页。

^③王岚、陈红薇：《当代英国戏剧史》，北京：北京大学出版社，2007年9月版，前言第1页。

出版社出版的《西方现代戏剧流派作品选》(汪义群主编)收录了《微痛》(汪义群译)和《茶会》(王和月译);亦有剧作零星载于文学期刊,如1986年10月《外国文学》刊登了《情人》(秦亚青、金莉译),1998年《戏剧艺术》第2期刊登了《搜集证据》(荣广润译)和《背叛》(谷亦安、芦小燕译)等。直到2010年,国内才出版了译林出版社出版、华明翻译的《送菜升降机》和《归于尘土》两个品特剧作的中译单行本,书中新增多篇新翻译的中后期作品,并收录了2005年诺贝尔文学奖颁奖词和品特的获奖演说《艺术、真相与政治》,1962年在布里斯托尔国家大学生戏剧节上的演讲《为戏剧而写作》,以及由一次谈话发展而来的题为《为我自己写作》的阐述。中译单行本面世如此之晚,一是与国内对品特剧作的理解认知水平有关,二是因为版权问题。据出版方介绍,获诺贝尔文学奖后,品特作品的版权之争成为当年出版界的热门事件,而品特对剧本授权极为慎重,其版权方经过历时三年的考察,才最终向我国译林出版社授予版权。^①

国内品特作品译介逐渐增多,在看到成果的同时,也应意识到存在的问题。国内对品特作品的译介,长期以来较为不平衡,多集中于其早期的“威胁喜剧”,对中期作品的涉猎也仅限于《背叛》、《情人》等家庭题材,更能体现作家心态变化的“记忆剧”和“政治剧”一直被忽视,这很大程度上限制了对品特的全面解读和深入研究。因此,《送菜升降机》和《归于尘土》的出版具有深远的意义。但是,考虑到品特在世界戏剧史上的地位,目前已有的作品译介远远不够,仍有大量剧本、诗歌、小说、传记没有中译本;其次,对剧名和人名的统一规范化,有待进一步的讨论,如*Ashes in Ashes*,在翻译和研究中有《尘归尘》、《归于尘土》、《灰烬》等多种译法,易造成读者的混乱与迷惑。再次,品特剧作的人物关系设置、戏剧情境建构、主题思想探讨等都与语言特色密切相关,语法特点、俗语运用、特殊语境……这些因素决定了品特剧作翻译的高难度,翻译是否到位精确直接影响读者对剧作的理解。

与文字剧本的译介相比,品特剧作在我国的舞台演出更加滞后。1990年,当时尚为中央戏剧学院学生的孟京辉将《送菜升降机》搬上中央戏剧学院的礼堂,完成品特剧作在我国的首演,这也是孟京辉的话剧导演处女作。这场演出暴露出品特剧作在中国理解接受程度低的问题:尽管观众都是戏剧专业的青年学生,但

^①参见金煜:《诺奖得主品特剧作出中文版,孟京辉青戏节致敬》,
<http://yule.sohu.com/20100818/n274294205.shtml>, 2010年8月18日。

在理解上仍出现了困难，“没有人出来谢幕，观众也就不明究竟。他们只能等等人，鼓鼓掌，鼓鼓掌，等等人，最后纷纷散去，还悄悄担心自己错过了什么。”^①可见，在已然接受了国外现代派影响和经历了探索戏剧实验的中国戏剧界，排演品特的剧作仍然是一个巨大的难题。当然，这场演出也拉开了“中国式”品特剧作舞台呈现的“幕布”。

国内上演最多的品特剧作是《情人》和《背叛》。以《情人》为例，1991年，由中央戏剧学院教师林荫宇导演的《情人》上演，有评论认为：“林荫宇老师正确地理解了剧作家的主旨，并利用音响、灯光、布景等导演手段，成功地呈现了作者的创作意图。”^②1992年，赵屹鸥导演的《情人》于上海上演，后进行三百余场全国巡演，获得了巨大的商业价值，此剧于2004年重排。此外，还有青年导演徐昂排演的《情人》，于2004、2006、2007、2010年四度于北京人艺小剧场上演；相较而言，2009年于上海上演的周可导演的《情人》，对原作进行较大创新，该剧独创性地在舞台上安装了一个水池，以人、物与水中相伴的倒影，表现品特关于双重性的描述，同时加入舞蹈演员作为主人公的影子，营造亦真亦幻的效果^③。

《情人》和《背叛》上演版本、场次较多，究其原因，一是相较于品特的其它作品，这两部剧作较易被大众所理解；二是《情人》、《背叛》的剧情、剧名较有冲击性和话题性，其婚姻情感、婚外恋题材具有很大的社会关注度。导演赵屹鸥坦言：“我选择《情人》，有纯商业的考虑，‘情人’这个名字本身很有轰动效应。”^④1995年谷亦安导演的《背叛》也有类似考量，它在最初上演时也是依靠剧名来吸引观众的，“‘背叛’这个剧名让一直习惯了颂扬情感忠诚的观众‘浮想联翩’”^⑤。

近年来，我国上演的品特剧作开始突破，这不仅得益于中译单行本的发行，也与国内戏剧文化市场的发展密切相关，各大戏剧节也提供了大量的演出机会。2010年9月，由孟京辉担任创始人和艺术总监的第三届北京国际青年戏剧节以

^①史航：《名剧的儿女们——东棉花胡同39号纪事》，载《读库0601》（张立宪主编），同心出版社2006年2月版，第265页。

^②王娜：《品特戏剧在中国舞台的传播与接受》，载《江汉论坛》2011年第4期，第112页。

^③参见祁贺：《话剧〈情人〉》，<http://enjoy.eastday.com/e/20090826/u1a4608552.html>，2009年8月26日。

^④徐鹏、喻盈：《中国戏剧家眼中的品特》，载《时代周报》，见<http://cul.sohu.com/20090104/n261550751.shtml>，2009年1月4日。

^⑤王娜：《品特戏剧在中国舞台的传播与接受》，载《江汉论坛》2011年第4期，第113页。

Degree papers are in the "[Xiamen University Electronic Theses and Dissertations Database](#)". Full texts are available in the following ways:

1. If your library is a CALIS member libraries, please log on <http://etd.calis.edu.cn/> and submit requests online, or consult the interlibrary loan department in your library.
2. For users of non-CALIS member libraries, please mail to etd@xmu.edu.cn for delivery details.

厦门大学博硕士论文摘要库